

Ramírez-Arlandi, Juan (2011). "LA MEDIACIÓN FRANCESA EN LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE SIRO GARCÍA DEL MAZO (1879/1884) DE *EDUCATION: INTELLECTUAL, MORAL, AND PHYSICAL*." Juan Jesús Zaro (ed.) *La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX*. Sevilla: Alfar. 253-273.

CAPÍTULO 9
LA MEDIACIÓN FRANCESA EN
LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE SIRO GARCÍA
DEL MAZO (1879/1884) DE *EDUCATION: INTELLECTUAL,*
***MORAL, AND PHYSICAL*¹**

Juan Ramírez Arlandi
Universidad de Málaga

RESUMEN: La obra de Herbert Spencer *Education: Intellectual, Moral, and Physical* disfrutó de una más que favorable recepción así como de una extensa difusión en el ambiente intelectual español durante el último cuarto del siglo XIX. Extrayendo datos de una amplia variedad de fuentes tales como las políticas editoriales, prólogos, prefacios, notas y las propias traducciones, el presente capítulo analiza el papel de intermediación desempeñado por la traducción francesa anterior sobre la versión de García del Mazo y cómo esta difiere de traducciones vertidas al español por otros traductores durante un periodo de tiempo relativamente breve. A tenor de estos datos, concluimos que tanto el texto origen como los meta adquieren nuevas dimensiones si tenemos en cuenta que el supuesto original se ve relegado a un segundo plano y que la lengua francesa se convierte en el punto de partida de todo el proceso traslativo, al que el mismo García del Mazo se refiere como «en vista de».

PALABRAS CLAVE: Herbert Spencer, Siro García del Mazo, educación, mediación francesa, traducción indirecta, estrategias de traducción, Estudios Descriptivos de Traducción (EDT).

ABSTRACT: Herbert Spencer's *Education: Intellectual, Moral, and Physical* enjoyed a warm reception and wide circulation among the Spanish intellectual milieu during the last quarter of the nineteenth century. Drawing data from a wide range of sources such as editorial policies, prologues, prefaces, notes and the translations themselves, this chapter analyzes the mediating role played by the earlier French version upon Siro García del Mazo's target text, and how it differs from other versions rendered into Spanish by other translators within a relatively short time span. In the light of this evidence, we conclude that

¹ Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de excelencia *La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX: Catálogo y archivo digitalizado* (HUM-1511).

both source and target texts acquire new dimensions bearing in mind that the supposed original is relegated to a secondary background, and that the French language becomes the starting point of the whole translation process, which García del Mazo himself refers to as *-en vista de-*.

KEY WORDS: Herbert Spencer, Siro García del Mazo, education, French mediation, indirect translation, translation strategies, Descriptive Translation Studies (DTS).

1. Introducción

Con relativa frecuencia se constata cómo terceras lenguas desempeñan un papel mediador en los trasvases que se originan entre los sistemas de las culturas origen y meta. No obstante, estos fenómenos de mediación no siempre resultan fáciles de advertir ya que adoptan distintas apariencias que a menudo dificultan su identificación. En este sentido, si pretendemos llevar a cabo análisis descriptivos orientados a desvelar todas las fases, normas y reglas que operan en tales fenómenos, es preciso advertir que centrar nuestra atención en el «first link of the chain because of its privileged status as a kind of an 'ultimate original' is bound to lead the investigator astray» (Toury, 1995: 75-6). Desde esta premisa, los estudios descriptivos conciben las traducciones indirectas no como fenómenos que haya que rechazar de plano por no ser originales, sino más bien como exponentes y portadoras en sí mismas de una serie de rasgos que necesitan ser descubiertos y analizados para un mejor conocimiento del proceso en su conjunto (Toury, 1995: 129). Este trabajo se centra en la mediación que llevaron a cabo las versiones francesas de *Education: Intellectual, Moral, and Physical* (en adelante «*Education*») del ensayista y filósofo inglés Herbert Spencer en las traducciones que de tal obra vertió a nuestra lengua Siro García del Mazo² en el último cuarto del siglo XIX.

2. El texto origen

Aunque la primera edición de *Education* en el Reino Unido data de 1861, los cuatro capítulos que la integran se habían publicado en diferentes revistas

² Para un análisis de Siro García del Mazo y de su labor traductológica remitimos a Ramírez Arlandi (2007: 299-301).

inglesas con anterioridad³. No obstante, y por lo que respecta a este trabajo, utilizaremos la versión que la editorial londinense Williams and Norgate publicó en 1883, tal y como García del Mazo advierte en la portada de su edición de 1884: «SEGUNDA EDICIÓN corregida y aumentada en vista de la inglesa de 1883». Esta edición británica incluye un prólogo del propio autor fechado en septiembre de 1878 en el que Spencer esgrime dos razones para justificar su edición: la amplia difusión de *Education* en EE.UU. y el hecho de que ya se haya traducido al francés, alemán, italiano, ruso, húngaro, holandés y danés⁴ (*Education*, iii). Por último, el prólogo se cierra con la indicación expresa de que se trata de una edición absolutamente fiel al original ya que «(n)o alterations have been made in the text» (*Education*, iii-iv).

3. Ediciones en castellano

Son varias las versiones de *Education* que existen en nuestra lengua. La primera se publicó apenas dieciocho años después de su publicación original en el Reino Unido. Tal y como se advierte en la portada se trata de una edición que está «vertida al castellano en vista de la última edición inglesa⁵ con notas y observaciones por Siro García del Mazo», autor al que se cita como Jefe de Trabajos Estadísticos de la provincia de Sevilla y, a su vez, redactor de la *Revista de Tribunales*. Aunque no se observa ninguna fecha precisa, Palau la data en 1879 (en adelante «García del Mazo 1879»). Esta primera versión incluye la traducción, notas y un capítulo de observaciones al final del volumen en el que García del Mazo vierte una serie de opiniones relacionadas con diversos aspectos de la educación. Inicialmente editada en Sevilla en el seno de la Biblioteca Cientí-

³ El primer capítulo de *Education*, «What knowledge is of most worth?», se publicó en 1859 en la *Westminster Review*; el segundo, «Intellectual education», apareció publicado en *North British Review* en 1854 con el título «The Art of Education». Finalmente, en *British Quarterly Review* se publicaron «Moral education», con el título «Moral Discipline for Children», y «Physical education» como «Physical Training» en 1858 y 1859, respectivamente.

⁴ Apenas una docena de años después el número de traducciones había aumentado extraordinariamente como prueba «el hecho de haberse traducido á quince lenguas y el de existir varias ediciones de ella en cada una, sea más que suficiente para demostrar, no sólo su mérito y su universalidad, sino también la aceptación que han alcanzado en un tiempo relativamente corto, las teorías del profundo filósofo sobre la Educación, Intelectual, Moral y Física de la especie humana» (García Purón 1890: 2-3).

⁵ Willson constató esta misma práctica cuando afirmó que la literatura extranjera en Argentina en la primera mitad del siglo xx no se traducían directamente del texto original sino que se hacía a partir del francés, a pesar de que se aseguraba en la portada de que se vertía directamente del inglés (Rodríguez Espinosa 2007: 137).

fico-Literaria y en Madrid por la Librería de Victoriano Suárez, fue reeditada al menos en dos ocasiones, en 1900 y en 1910, ambas en Sevilla. Cinco años más tarde, se publicó una segunda versión de esta misma traducción que, como expusimos anteriormente, se trata de una edición «corregida y aumentada en vista de la inglesa de 1883» (en adelante «García del Mazo 1884»). Igualmente se informa de que esta edición corrió a cargo de la Librería de Victoriano Suárez de Madrid, la misma editorial madrileña que reeditó esta versión en 1888 (Palau, 1977: 115). Aun tratándose de la misma traducción es preciso mencionar que entre ambas medió una labor de edición y revisión⁶ evidente tal y como acredita la corrección de determinados errores tipográficos del tipo «estómago» incluidos en la primera edición:

García del Mazo (1879: 296-7)

Las experiencias de Gross y de Stark «suministran una prueba decisiva de la ventaja, ó mejor dicho, de la necesidad de mezclar los alimentos para producir la masa más apropiada á las funciones del estómago». (1)

García del Mazo (1884: 267)

Las experiencias de Gross y de Stark «suministran una prueba decisiva de la ventaja, ó mejor dicho, de la necesidad de mezclar los alimentos para producir la masa más apropiada á las funciones del estómago.» (1)

Existe otra traducción que, salvo mínimas diferencias a nivel estilístico, coincide con las de García del Mazo. Se trata de una versión editada por la casa valenciana F. Sempere y Compañía, Editores y aparece fechada, con ciertas reservas, en 1900 (Palau, 1977: 115). Se atribuye a Narciso Sevillano⁷ (en adelante «Sevillano 1900»), personaje ficticio cuya verdadera identidad probablemente sea García del Mazo, tal y como atestiguan estos fragmentos:

García del Mazo (1879: 268-9)

García del Mazo (1884: 242)

Considerada bajo cualquier otro punto de vista que el de la convención, es cosa que parecerá extraña el que, mientras la cria de animales de hermosa estampa es asunto al cual consagran mucho tiempo y reflexion hombres distinguidos, declaren estos mismos hombres indigno de su atención el arte de formar hombres robustos. Madres que no han aprendido sino dos ó tres idiomas y música, secundadas por nodrizas imbuidas en añejos prejuicios, son respetadas como jueces competentes en la alimentación, en el vestido, en el grado de ejercicio que conviene á los niños.

⁶ Las variantes más notables entre ambas ediciones se hallan en el contenido de las *OBSERVACIONES* finales (Ramírez Arlandi 2007: 301-7).

⁷ La figura de Narciso Sevillano se aborda en Ramírez Arlandi (2007: 308-10).

Sevillano (1900: 193-4)

Considerada bajo cualquier otro punto de vista que el de la conveniencia, es cosa que parecerá extraña el que, mientras la cría de animales de hermosa estampa es asunto al cual consagran mucho tiempo y reflexión hombres distinguidos, declaren estos mismos hombres indigno de su atención el arte de formar hombres robustos. Madres que no han aprendido sino dos ó tres idiomas y música, secundadas por nodrizas imbuídas en añejas preocupaciones, son respetadas como jueces competentes en la alimentación, en el vestido, en el grado de ejercicio que á los niños conviene.

Existe otro grupo de ediciones traducciones cuyo denominador común se halla en que fueron publicadas en Valencia entre 1890 y la década de los treinta del siglo xx, bien por la editorial Sempere bien por Prometeo. Ninguna de ellas hace mención al nombre del traductor y la que hemos consultado es posterior a 1910⁸. La coincidencia de esta edición con la de Narciso Sevillano y, por ende, con la(s) de García del Mazo se refleja incluso en la paginación del texto:

García del Mazo (1879: 195-6)

García del Mazo (1884: 177)

En ausencia de esta preparacion, el gobierno de los niños, y en especial, su gobierno moral, es lamentablemente malo. En la mayor parte de los casos, sobre todo en lo que se refiere á las madres, el modo de tratar á los niños en cada ocasion que se presenta depende del humor del momento. No se deriva dicho modo de ninguna conviccion razonada acerca de la conveniencia del niño, sino simplemente del sentimiento, bueno ó malo, que experimentan los padres, y varía de hora en hora con este sentimiento.

Sevillano (1900: 143)

Sin autor (¿1910?: 143)

Por faltar esta preparación, el gobierno de los niños, y en especial su gobierno moral, es lamentablemente malo. En la mayor parte de los casos, sobre todo en lo que á las madres se refiere, el modo de tratar á los niños, en cuantas ocasiones se presentan, depende del humor del momento. No se funda dicho trato en ninguna convicción razonada acerca de la conveniencia del niño, sino simplemente en el sentimiento, bueno ó malo, que experimentan los padres, y varía de hora en hora con este sentimiento.

Un año después de la primera traducción de *Education* un desconocido R. F. S. lleva a cabo otra versión en la que traduce «directamente del inglés con auto-

⁸ Esta edición incluye una página de derechos con la siguiente nota: «Esta Casa Editorial obtuvo Diploma de Honor y Medalla de Oro en la Exposición Regional de Valencia de 1909 y Gran Premio de Honor en la Internacional de Buenos Aires de 1910».

rización del autor» (en adelante «RFS 1880»). Esta traducción, originalmente publicada por la madrileña Imprenta de Manuel G. Hernández, va precedida de un extenso prólogo de treinta y seis páginas firmado por Francisco de Asís Pacheco⁹ en el que éste alaba la traducción de R. F. S. ya que «está concienzudamente hecha, con grande fidelidad é inteligencia» (RFS, 1880: xxxv-xxxvi). Al prólogo le sigue un prefacio «AL LECTOR» fechado en Málaga en 1879 en el que el traductor alude a la problemática que conlleva la traducción desde una lengua teutónica a otra romance ya que el principal escollo se encuentra en «amol- dar debidamente el espíritu y carácter de la obra; pues como dice un autor, —la lengua es el pueblo—» (RFS, 1880: xxxviii). Se trata de una edición cuya norma fundamental es la fidelidad al original puesto que de este modo «adquiría así un sabor extranjero más marcado del que ya le imprime ese estilo prolijo y minucioso peculiar á este género de producciones; estilo que tan opuesto es á nuestro carácter vivo é impaciente» (RFS, 1880: xxxviii).

Tal y como consta en su portada, la editorial neoyorquina D. Appleton y Compañía publica en 1890 la tercera «edición americana vertida directamente del inglés al español de acuerdo con el original preparado por el autor mismo» según consta en su portada. Esta edición contiene un prólogo de Juan García Purón¹⁰ (en adelante «García Purón 1890») con extensas referencias a esta y a otras traducciones anteriores las cuales “ninguna de ellas es satisfactoria”, motivo éste por el que se impone la necesidad de verter *Education* a nuestra lengua nuevamente (García Purón, 1890: 2). Son traducciones en algunos casos incompletas y, en otras ocasiones, resultan erróneas ya que presentan «interpretación falsa y errónea que altera el espíritu y la letra del autor» o bien adolecen de una excesiva literalidad que conlleva la escasa adaptación de los ejemplos a las costumbres y, en general, a la cultura hispana. Finalmente, también se presenta como uno de los motivos que justifican la necesidad de una nueva traducción el hecho de que algunas de estas traducciones que circulaban en España fuesen indirectas del francés.

⁹ Polifacético escritor, jurista y periodista durante el último cuarto del siglo XIX. Destacó como columnista en los más importantes e influyentes diarios y revistas de la época tales como *El Imparcial*, la *Revista de España* y la *Revista Contemporánea* (García Montoro 2005 : 247).

¹⁰ Para una descripción más exhaustiva de esta edición y de la figura de García Purón, véase Ramírez Arlandi (2007: 315-7).

4. La mediación francesa

Tomando esta afirmación como hipótesis de trabajo, nos propusimos determinar su veracidad asumiendo que la constatación o refutación de la mediación francesa contribuiría a determinar de forma más precisa qué normas y estrategias regulaban la traducción de textos ensayísticos procedentes del mundo anglosajón en el ambiente intelectual español de finales del siglo XIX. La primera edición francesa de *Education* se publicó en 1878 en París sin nombre de autor, uno y seis años antes de las dos versiones de García del Mazo, respectivamente (Compayré, 1910: 114). Para nuestro análisis hemos utilizado dos ediciones de esta misma traducción. En la portada de la primera reza el título *De l'éducation intellectuelle, morale et physique* de la editorial Librairie Germer Baillière. Incluye una página de derechos con un sello en el que consta el año 1880 y un prólogo en el que se especifica que se ha llevado a cabo una revisión escrupulosa de la traducción y que se han añadido resúmenes y un total de cuarenta notas del traductor (en adelante «*De l'éducation 1880*»). Por otra parte, en la portada de la segunda versión consultada se nos informa de que se trata de la novena edición y aparece fechada en 1894 (en adelante «*De l'éducation 1894*»). Salvo escasas alteraciones que no afectan ni al fondo ni al tono de la obra podemos afirmar que se trata de la misma versión. Esta edición no incluye ninguna nota del traductor aunque sí reproduce las diez notas que Spencer había introducido en *Education*. Con todo, la diferencia más importante entre *De l'éducation 1880* y *De l'éducation 1894* estriba en que aquella omite una serie de fragmentos de *Education* que sí se incluyen tanto en *De l'éducation 1894* como en las dos versiones de García del Mazo. De tales omisiones tenemos constancia a través del propio traductor al francés que interviene explícitamente en el texto para dar cuenta de ello.

Un primer acercamiento nos permite afirmar que las dos versiones de García del Mazo constituyen un ejemplo de traducción indirecta a partir de la lengua francesa. Basta cotejar cualquier fragmento de ellas con *Education*, por una parte, y con *De l'éducation 1880* o *De l'éducation 1894*, por otra, para constatar este hecho:

Education (2)

It is curious that the like relations hold with the mind. Among mental as among bodily acquisitions, the ornamental comes before the useful. Not only in times past, but almost as much in our own era, that knowledge which conduces to personal well-being has been postponed to that which brings applause. In the Greek schools, music, poetry, rhetoric, and a philosophy which, until Socrates

taught, had but little bearing upon action, were the dominant subjects; while knowledge aiding the arts of life had a very subordinate place. And in our universities and schools at the present moment, the like antithesis holds

De l'éducation (1880: 3)

De l'éducation (1894: 2-3)

Il est curieux de constater que la même corrélation existe dans la sphère intellectuelle. Pour l'esprit comme pour le corps, l'utile cède le pas au décoratif. Actuellement, comme autrefois, la science appliquée au bien-être est placée au second rang, après les arts qui font briller. Dans les écoles grecques, on apprenait principalement la musique, la poésie, la rhétorique et une philosophie qui n'eut, jusqu'à l'enseignement de Socrate, que peu d'influence sur les actions des hommes; le savoir appliqué aux arts industriels occupait un rang très-inférieur. La même antithèse existe encore à présent dans nos universités, dans nos écoles.

García del Mazo (1879: 6-7)

García del Mazo (1884: 6-7)

Es curioso ver que la misma correlacion existe en la esfera intelectual. Lo mismo en esta que respecto de la persona, el gusto de lo brillante ha precedido al uso de lo útil. No solo en las épocas anteriores, hoy mismo los conocimientos que procuran el bienestar son pospuestos á los de mera ostentacion. En las escuelas griegas se enseñaba música, poesia, retórica y algo de una filosofía que hasta la reforma de Sócrates apenas ejerció influencia en las acciones de los hombres. La misma antítesis existe al presente en nuestras escuelas y universidades.

Resulta evidente que cuando García del Mazo vertió *Education* a nuestra lengua en 1879 necesariamente hubo de disponer de la primera edición francesa publicada un año antes. De otra forma no se entiende que las dos únicas notas del traductor que incluye García del Mazo también estén presentes en *De l'éducation* (1880):

Education (132)

As remarks a suggestive writer, the first requisite to success in life is «to be a good animal?» and to be a nation of good animals is the first condition to national prosperity.

De l'éducation (1880: 169)

Ainsi que l'a dit un spiritual écrivain, la première condition du succès dans ce monde, c'est « d'être un bon animal » (2), et la première condition de la prospérité nationale, c'est que la nation soit formée de « bons animaux ».

(2) Voir la note de la page 58.

De l'éducation (1880: 57-8)

[...] que la première condition de succès pour l'homme dans la vie, c'est d'être, comme on l'a dit, « un bon animal (1). »

(1) Cette expression, que M. Spencer citera encore plus loin dans son chapitre

de l'*Education physique*, est du philosophe américain Emerson.
De l'éducation (1894: 233)

Ainsi que le Remarque un penseur, la première condition du succès dans ce monde, c'est « *d'être un bon animal*, » et la première condition de la prospérité nationale, c'est que la nation soit formée de *bons animaux*.

García del Mazo (1879: 269-70)

Como observa un pensador, la primera condicion de éxito en el mundo es ser *sano y robusto*; (1) y la primera condicion de la prosperidad nacional, es que la nacion esté compuesta de hombres *fuertes y vigorosos*. (2)

(1) ... *un buen animal*, dice el texto. (N. del T.)

(2) ... *de buenos animales*, dice el texto. (N. del T.)

Por otra parte, hay que añadir que las once notas del traductor a pie de página incluidas en Sevillano (1900) también se encuentran en la primera edición francesa consultada:

Education (17)

The village carpenter, who lays out his work by empirical rules, equally with the builder of a *Britannia Bridge*, makes hourly reference to the laws of space-relations.

García del Mazo (1879: 36-7) y (1884: 33)

El carpintero de aldea que ejecuta su trabajo, según reglas empíricas, aplica continuamente, lo mismo que el constructor de un *Britannia Bridge*, las relaciones de distancia.

De l'éducation (1880: 17-8)

Le charpentier de village qui dresse le plan de son travail selon des règles empiriques, aussi bien que le constructeur d'un *Britannia bridge* (1), fait des applications continuelles des lois de la science de l'espace.

.....
(1) C'est le nom du fameux pont tubulaire, construit en 1850 par Stephenson, qui relie l'île d'Anglesey a la rive du pays de Galles.

Sevillano (1900: 28)

El carpintero de aldea que traza el plan de su trabajo según reglas empíricas, aplica continuamente, lo mismo que el constructor de un *Britannia Bridge* (1), las relaciones de distancia.

.....
(1) Famoso puente tubular construido en 1850 por Stephenson, que une la isla de Anglesey á la playa del país de Gales.- (N. del T.)

Con respecto a las notas del autor, García del Mazo (1879/1884) no se limita a traducir las indicaciones sino que, siguiendo las versiones francesas, traduce los títulos de las obras de referencia sin tener en cuenta si tales obras

habían sido ya vertidas al castellano o no. En ocasiones llega a reproducir errores que se encuentran en la versión francesa al no transcribir correctamente el nombre del autor de la obra en cuestión citada por Spencer:

Education (88)

in imitating which numerous forms assumed by different metals and salts, an acquaintance with the leading facts of mineralogy will be incidentally gained.*

.....
* Those who seek aid in carrying out the system of culture above described, will find it in a little work entitled «Inventional Geometry;» published by J. and C. Mozley, Paternoster Row, London

De l'éducation (1880: 106-7)

Ce qui procurera l'occasion, pendant qu'on imitera les formes diverses affectées par les sels et par les minéraux, de faire connaitre à l'élève quelques-uns des grands faits de la minéralogie (1).

.....
(1) Ceux qui désirent un guide pour l'application du système d'enseignement exposé ci-dessus le trouveront dans un petit livre intitulé: La géométrie d'invention (Inventional Geometry), publié par J. et C. Mozley, Paternoster Row, Londres. (Note de M. Spencer.)

De l'éducation (1894: 157)

Ce qui procurera l'occasion, pendant qu'on imitera les formes diverses affectées par les sels et par les métaux, de faire connaitre à l'élève quelques-uns des grands faits de la minéralogie¹.

.....
¹ Ceux qui désirent un guide pour l'application du système d'enseignement exposé ci-dessus le trouveront dans un petit livre intitulé: La géométrie d'invention (Inventional Geometry), publié par J. et C. Mozlez, Pater Noster Row, Londres.

García del Mazo (1879: 182) y (1884: 164)

con lo que habrá ocasion, mientras se imitan las formas diversas que afectan las sales y los metales de dar á conocer al alumno algunos de los grandes hechos de la mineralogía. (I)

.....
(I) Los que deseen un guía para el sistema de enseñanza aquí expuesto, lo encontrarán en un librito titulado: La geometría inventada publicado por J. y C. Mozlez. Pater Noster. Rozo. Londres. (N. del A.)

En términos generales, podemos afirmar que la mediación francesa está tan presente en las versiones de García del Mazo que en ocasiones el propio traductor incurre en errores derivados de su desconocimiento del léxico francés, tal y como ilustra la traducción de «chemin de fer» como «camino de hierro» lejos

del original «railway», error que no se advierte en otras versiones en nuestra lengua:

Education (2)

The remark is trite that in his shop, or his office, in managing his estate or his family, in playing his part as director of a bank or a railway,
De l'éducation (1894: 3)

C'est un lieu commun de dire que dans sa boutique, dans son bureau, en gérant sa propriété ou en dirigeant sa famille, en remplissant les fonctions de directeur d'une banque ou d'un chemin de fer,
García del Mazo (1879: 7)

García del Mazo (1884: 7)

Es ya observacion vulgar la de que en un comercio, en una oficina, en el manejo de la propiedad, en la educacion de la familia, en el desempeño de las funciones de director de un Banco ó de un camino de hierro,
RFS (1880: 3)

Nadie ignora cuán poco sirven para el mostrador, para la oficina, para el manejo del caudal ó el de la familia, para la gerencia de un Banco ó de un ferro-carril
García Purón (1890: 10-11)

Lo cierto es que el joven, ora en su tienda ó en su oficina; administrando sus bienes ó gobernando su familia; ejerciendo como director de un banco ó de un ferrocarril,

García del Mazo comete algunos errores lingüísticos de similar naturaleza en la traducción de términos como «unintelligent» o «sympathetic». El término «ininteligente» nunca ha formado parte del vocabulario de la lengua castellana y pese a que otras traducciones no lo incluyen, sus propuestas tampoco resultan muy afortunadas:

Education (83)

Thus without the unintelligent, mechanical practice of copying other drawings,

De l'éducation (1880: 100)

De l'éducation (1894: 148)

l'habitude d'observer les apparences linéaires des objets et la facilité de les reproduire, sans passer par le procédé inintelligent et mécanique de copier les dessins des autres.

García del Mazo (1884: 155)

el hábito de observar las apariencias lineales de los objetos y la facilidad de reproducirlos, sin pasar por el procedimiento ininteligente y mecánico de copiar los dibujos de otros.

RFS (1880)

sin necesidad de recurrir al sistema ininteligible de copiar maquinalmente de otro dibujo.

García Purón (1890:123)

sin necesidad de ejercicio mecánico y ni intelectual pueden imitar otros dibujos;

A veces la mediación francesa contribuye al enriquecimiento del léxico de la lengua meta como ocurre con el término «soirée». El DRAE únicamente recoge esta voz en tres ediciones (1927, 1985 y 1989). El hecho de que –a diferencia de otras versiones– García del Mazo incluya préstamos del francés en el texto en castellano revela el papel que desempeñan las traducciones como impulsoras de los procesos de renovación y enriquecimiento léxico de las lenguas:

Education (94)

and while many years are spent by a girl in those decorative acquirements which fit her for evening parties;

De l'éducation (1894: 168)

et la jeune fille, ce genre de talents décoratifs qui font d'elle l'ornement des soirées,

García del Mazo (1884: 177)

Mientras el jóven emplea años y años en adquirir esos conocimientos cuyo mérito principal consiste en constituir «la educacion de un hombre de mundo», y la jóven esos talentos que hacen de ella el ornamento de las *soirées*,

RFS (1880: 136)

y se consagran otros tantos á que el jóven adquiriera las habilidades y adornos más propios para brillar en los salones,

García Purón (1890: 139)

Aunque ya se cuida algo de preparar á los jóvenes de ambos sexos para la sociedad y la vida pública,

Este proceder se traslada incluso a aquellos casos en los que se presenta el préstamo junto a su propia traducción, tal y como ocurre con «gentleman». La voz inglesa permanece porque también existe en francés aunque otras versiones presenten soluciones distintas:

Education (141)

Both in mental and physical vivacity the peasant-boy is greatly inferior to the son of a gentleman.

De l'éducation (1880: 182)

Sous le rapport de la vivacité physique et mentale, l'enfant du paysan est gran-

dement inférieur à l'enfant du gentleman.

De l'éducation (1894: 249)

Sous le rapport de la vivacité, à la fois physique et mentale, l'enfant du paysan est grandement inférieur à l'enfant du gentleman

García del Mazo (1879: 288)

Bajo la relación de la vivacidad, física y mental, el hijo del campesino es muy inferior al hijo del gentleman.

García del Mazo (1884: 260)

En vivacidad física y mental, el hijo del campesino es muy inferior al hijo del *gentleman* (noble).

RFS (1880: 201)

El hijo del campesino es, como viveza física é intelectual, inferior al del caballero.

García Purón (1890: 204)

En vivacidad física y mental, el niño aldeano mal alimentado, es muy inferior al que siendo de padres más acomodados puede comer mejores alimentos.

La ortotipografía también nos revela la adecuación del texto de García del Mazo a las versiones francesas. Más concretamente, el empleo de la cursiva viene determinada por su uso en éstas más que por el que de ella se hace en el texto origen. Las otras dos versiones en castellano presentan soluciones distintas:

Education (35)

As they occupy the leisure part of life, so should they occupy the leisure part of education

De l'éducation (1894: 62)

Dans l'éducation, de même que dans la vie, elles doivent remplir les heures de loisir.

García del Mazo (1884: 68)

en la educacion lo mismo que en la vida, llenar los momentos de ocio.

RFS (1880: 50-1)

y así en la vida como en la educacion, dedicarles sólo las horas de ocio.

García Purón (1890: 58)

Así como ocupan el tiempo destinado al descanso de la vida, así también deben ocupar las horas de descanso durante la educación.

El propósito de adecuación de García del Mazo al texto intermedio francés, unido a su afán por acercar su versión al lector hispano, le lleva a traducir las citas en francés del texto original, limitándose a usar la cursiva para indicar tal peculiaridad:

Education (124)

As Richter remarks—«The best rule in politics is said to be '*pas trop gouverner*.' it is also true in education.»

De l'éducation (1880: 158)

Comme le remarque Jean-Paul: «Le meilleur système en politique est, dit-on, de *ne pas trop gouverner* (1); cela est vrai aussi en éducation.»

.....
(1) Les mots *ne pas trop gouverner* sont en français dans le texte original.

García del Mazo (1884: 229)

Como observa Richter, «La mejor manera de gobernar, es *no gobernar demasiado*.» Esto es verdad tambien respecto á la educación.

RFS (1880: 178)

Richter dice que la mejor regla política es «*no gobernar demasiado*,» y nosotros opinamos que tambien es la mejor regla en materia de educacion.

García Purón (1890: 180)

Como observa Richter: «Dícese que en política, el mejor sistema es no gobernar demasiado; lo que también es cierto relativamente á la educación».

Tal y como aparece en la edición francesa, García del Mazo traduce los giros latinos para facilitar al lector hispano su comprensión mientras que las otras versiones mantienen la expresión latina:

Education (121)

and I believe it will be found that, *cæteris paribus*, those children who have been most chastised seldom make the best men.»

De l'éducation (1894: 214)

et je crois que, toutes choses égales d'ailleurs, les enfants qui ont été le plus châtiés ne font pas les meilleurs hommes.»

García del Mazo (1884: 223)

«En materia de educacion, los castigos severos son escasos en bienes y puedes ser muy fecundos en males; y creo por mi parte que, en igualdad de condiciones, los niños más castigados no son los hombres mejores.»

RFS (1880: 172)

y creo que al fin se llegará á reconocer que «*cæteris paribus*» los niños que han sido más castigados, no son luego los mejores hombres.

García Purón (1890: 175)

y creo que, *cæteris paribus*, los niños que han sido más castigados, rara vez hacen los mejores hombres.

No obstante, se observan ciertas contradicciones ya que en otras ocasiones García del Mazo mantiene la expresión latina del texto origen pese a que la

primera edición francesa consultada es la única que no reproduce la fórmula latina:

Education (100)

It merely follows that reform in domestic government must go on, *pari passu*, with other reforms.

De l'éducation (1880: 125)

Non: il s'ensuit seulement que réforme du gouvernement domestique doit aller du même pas que les autres reformes;

García del Mazo (1884: 186-7)

No; sigúese tan solo que la reforma del gobierno doméstico debe ir *pari passu* con las demás reformas;

No obstante, y pese a lo expuesto hasta ahora, también es cierto que García del Mazo se distanció de las versiones francesas en otras ocasiones. Si bien no ha sido posible disponer de la traducción francesa de 1878, casi con total certeza podemos afirmar que García del Mazo manejó algunas ediciones anteriores a *De l'éducation* (1894), todas ellas inspiradas en la original de 1878, tal y como prueba el hecho de que en ninguna de sus dos ediciones haya omisiones como las que se advierten en *De l'éducation* (1880):

Education (34)

[...] and that culture subserving this must occupy the highest place.

And here we see most distinctly the vice of our educational system.

De l'éducation (1880: 43)

[...] et que l'éducation qui y conduit doit occuper le premier rang (1)

.....
Et maintenant n'oublions pas cet autre grand fait : que non seulement la science est à la base de la sculpture, de la peinture, de la musique, de la poésie, mais que la science est encore poésie elle-même

(1) Nous supprimons ici un certain nombre de pages où l'auteur traite des rapports des différents arts avec la science.

De l'éducation (1894: 62)

[...] et que l'éducation qui y conduit doit occuper le plus haut rang.

Ici, nous apercevons distinctement le vice de notre système d'éducation.

García del Mazo (1879: 74)

[...] y que la educación que lleve á este resultado debe ocupar el rango más importante.

Aquí, aperebimos distintamente el vicio de nuestro sistema de educación.

García del Mazo (1884: 67)

[...] y que la educación que lleve á este resultado debe ocupar el rango más importante.

Aquí aparece más de relieve el vicio de nuestro sistema de educación.

En sus dos ediciones García del Mazo omite una nota a pie de página del autor que, por el contrario, sí aparece en las ediciones francesas:

Education (146)

«When calves are fed with skimmed milk, or whey, or other poor food, they are liable to indigestion».*

* Morton's «Cyclopædia of Agriculture.»

De l'éducation (1880: 189)

«Quand les veaux sont nourris de lait écrémé, ou de petit-lait, ou de quelque autre aliment pauvre, ils sont sujets aux indigestions.» (Morton, *Encyclopédie d'agriculture*)

De l'éducation (1894: 257)

«Quand les veaux sont nourris de lait écrémé, ou de petit-lait, ou de quelque autre aliment pauvre, ils sont sujets aux indigestions.¹»

¹ Morton, *Encyclopédie d'agriculture*.

García del Mazo (1884: 268)

«Cuando los becerros se alimentan con leche sin nata ó con suero, sufren indigestiones.»

Esta misma nota presenta tratamientos distintos en las otras dos ediciones en español consultadas. R. F. S. cita una obra distinta y García Purón, en cambio, la integra parcialmente en el texto de la propia versión:

RFS (1880: 207-8)

«Cuando se crían becerros con leche desnatada, ó suero, ó cualquier otro alimento pobre, se hallan muy expuestos á indigestions (I).»

(I) *Enciclopedia de Medicina práctica*.

García Purón (1890: 210-1)

Cuando á los terneros se los alimenta con leche desnatada, suero ú otra cosa de poca sustancia, según Morton, están expuestos á sufrir indigestiones.

García del Mazo (1884: 223) y García Purón (1890: 176), alejándose de *Education*, modifican el contenido del propio texto origen y reproducen «Lóndres» y «Londres», respectivamente. Por su parte, las ediciones francesas, *De l'éducation* (1880: 153) y (1894: 215), y RFS (1880: 173) mantienen la referencia original a «Angleterre» e «Inglaterra» respectivamente:

Education (121)

that in despair they had followed the advice to send him to England;

En términos generales, podemos afirmar que García del Mazo se atiene a la segmentación que ofrece *Education* si bien es cierto que igualmente presenta divergencias ocasionales con respecto a éste. En tales casos, la segmentación propuesta tampoco se corresponde en puridad con la de la versión francesa:

Education (4)

and so aids in weaving that ramified network of restraints by which society is kept in order. It is not the savage chief only, who, in formidable war-paint, with scalps at his belt, aims to strike awe into his inferiors;

García del Mazo (1884: 10-1)

así se han formado las estrechas mallas de la red de mil jerarquías que mantiene el orden social.

No es solo el jefe salvaje quien con sus formidables [11] pinturas de guerra, con las cabelleras de los enemigos colgadas á la cintura, trata de imponerse por el temor á sus inferiores. No es la belleza mundana la única en soñar conquistas, merced á un atavío elegante, á maneras distinguidas, á innumerables talentos.

De l'éducation (1894: 6)

ainsi se trouvent formées les mailles serrées du réseau d'entraves des mille hiérarchies qui maintiennent l'ordre social. Le grand chef sauvage n'est pas le seul qui cherche à frapper ses inférieurs de crainte, à l'aide de ses formidables tatouages de guerre et des chevelures pendues à sa ceinture.

La traducción de los elementos culturales también presenta diferencias con respecto al texto francés intermedio. A veces García del Mazo cambia la modalidad del texto, como es el caso de una canción originalmente escrita para ser cantado, y elabora un nuevo texto que será exclusivamente leído:

Education (14)

To quote the old song:-
Could a man be secure
That his days would endure
As of old, for a thousand long years,
What things might he know!
What deeds might he do!
And all without hurry or care.

De l'éducation (1880: 6)

De l'éducation (1894: 10)

La vieille chanson ne dit-elle pas:

Si l'homme était assuré
 Que ses jours dureraient
 Comme jadis, des milliers d'années,
 Que de choses il connaîtrait!
 Que de choses il ferait!
 Sans hâte, comme sans souci.

García del Mazo (1884: 14)

Dice una antigua canción: "Si el hombre estuviera seguro de que su vida había de durar, como otras veces, millares de años, ¡cuántas cosas aprendería! ¡cuántas otras haría sin apresuramiento ni fatiga!

García del Mazo, al igual que los otros traductores al castellano, adapta la alusión literaria a *Great Expectations* (1861) de Charles Dickens (1812-1870) a la cultura hispana sirviéndose de un refrán cuando las versiones francesas están más cerca del original:

Education (104)

In the quotation so often made *apropos* of such cases —«The burnt child dreads the fire»—.

De l'éducation (1880: 130)

Dans le dicton qu'on cite si souvent en pareille circonstance: «L'enfant brûlé craint le feu»,

De l'éducation (1894: 185)

Dans la citation si souvent faite: «L'enfant brûlé craint le feu,»

García del Mazo (1884: 193)

En el refrán tan conocido «Gato escaldado del agua fría huye»,
 RFS (1880: 149)

Un refran que oimos con tanta frecuencia cuando de estas cosas se habla (el gato escaldado del agua fría huye) demuestra,

García Purón (1890: 151)

Lo mismo viene á suceder en todas las cosas de la vida. En el refrán que dice:
 «El gato escaldado del agua fría huye,»

Guiado por el propósito de adaptar *Education* a la cultura española, García del Mazo altera el sentido de algunos elementos con una gran carga cultural. El contenido léxico de «esquire», reproducido como «squire» en *De l'éducation* (1880: 166) y *De l'éducation* (1894: 229), no se ve reflejado en el «lord» usado en la versión de García del Mazo. R.F.S (1880: 185) y García Purón (1890: 188) ofrecen otras soluciones como «hacendado» y «caballero», respectivamente. En otras ocasiones, García del Mazo también se distancia del texto francés intermedio y se atreve a aplicar técnicas de traducción más

audaces. Así, el original de *Education* (130) «Hodge and Giles» se mantiene en *De l'éducation* (1880/1894) aunque en su segunda edición García del Mazo los naturaliza sirviéndose de «Juan y Pedro», una combinación mucho más cercana y efectiva en la cultura española. Por su parte, R.F.S (1880: 185) y García Purón (1890: 188) se sirven de las dos opciones «Hodge y Giles» y «Pedro y Juan», respectivamente.

Del mismo modo, y guiado por la intención de acercar el texto al lector hispano, García del Mazo omite la referencia al famoso «Derby», el clásico de Epsom, cuando tanto las ediciones francesas como las españolas incluyen esta referencia cultural a excepción de la de García Purón:

Education (132)

We see infinite pains taken to produce a race that shall win the Derby:

De l'éducation (1880: 168-9)

De l'éducation (1894: 168-9)

Nous voyons qu'on prend des peines infinies pour produire un cheval de course qui gagnera le *Derby*, aucune pour produire un athlète moderne.

García del Mazo (1884: 243)

Vemos el trabajo sin fin con que se procura criar un caballo que gane el premio en las carreras,

RFS (1880: 188)

Todos vemos la infinidad de trabajos que se toman para producir un caballo de carrera que gane en las de Derby;

García Purón (1890: 190)

Se toman cuidados infinitos para producir un caballo corredor que pueda ganar premios en las carreras;

5. Conclusiones

Como conclusión podemos afirmar que la amplia difusión y recepción del pensamiento de Spencer en España durante el último cuarto del siglo XIX y primero del XX están íntimamente ligadas a las traducciones de su obra que llevó a cabo un nutrido grupo de intelectuales. En este sentido, Siro García del Mazo representa la figura prototípica de esta pléyade de intelectuales que dedicaron parte de su vida a la traducción de los textos más avanzados y representativos de la época que les tocó vivir. Su labor traductora dio como resultado una serie de textos y paratextos que no sólo enriquecen la obra original sino que, además, abren nuevos horizontes ideológicos en el ambiente cultural español.

Tampoco podemos obviar la referencia a las prácticas de traducción de una época en la que la intermediación de las traducciones francesas resulta un elemento esencial para poder entender las claves del funcionamiento del mercado editorial del momento. No obstante, esta intermediación se ve enriquecida por varias prácticas paralelas que incluyen, entre otras, la revisión de versiones propias y ajenas, cuando no el plagio. Como hemos constatado en el caso de García del Mazo, los conceptos de lengua original y texto origen adquieren una nueva dimensión por cuanto la lengua francesa constituye el punto de inicio real del proceso traslativo, y el supuesto original pasa a un segundo plano en una curiosa traslación que, el propio García del Mazo, denomina «en vista de».

Finalmente, es necesario insistir en la necesidad de continuar investigando en la llamada «Edad de Plata» para describir las prácticas y normas de traducción; las políticas editoriales más comunes; los traductores protagonistas de este proceso; y, por supuesto, la obligatoriedad de llevar a cabo un estudio de las traducciones que permita enriquecer los aspectos mencionados. La profundización en esta línea de investigación arrojará luz no sólo sobre esta época sino que nos ayudará a entender en su totalidad el mundo de la traducción en el siglo xx y, sobre todo, en nuestro presente.

6. Referencias bibliográficas

6.1. Fuentes primarias

SPENCER, H. (1879): *De la educacion intelectual, moral y fisica*, vertida al castellano en vista de la última edición inglesa con notas y observaciones por Siro García del Mazo. Sevilla: Biblioteca Científico Literaria.

—. (1880a): *De la educacion intelectual, moral y fisica*, traducida directamente del inglés con autorización del autor por R. F. S., con un prólogo de Francisco de Asís Pacheco. Madrid: Imprenta de Manuel G. Hernández.

—. (1880b): *De l'éducation intellectuelle, morale et physique*. París: Librairie Germer Baillière.

—. (1883): *Education: Intellectual, Moral, and Physical*. Londres: Williams and Norgate.

—. (1884): *De la educacion intelectual, moral y fisica*, vertida al castellano con notas y observaciones por Siro García del Mazo. Segunda edición corregida y aumentada en vista de la inglesa de 1883. Madrid: Librería de Victoriano Suárez.

—. (1890): *La educación intelectual, moral y física*, tercera edición americana vertida directamente del inglés al español de acuerdo con el original preparado por el autor mismo, con prólogo de Juan García Purón. Nueva York: D. Appleton y Compañía.

—. (1894): *De l'éducation intellectuelle, morale et physique*, novena edición. París: Ancienne Librairie Germer Baillière.

—. (¿1900?): *Educación intelectual, moral y física*, traducción de Narciso Sevillano. Valencia: F. Sempere y Compañía, Editores.

—. (¿1910?): *Educación intelectual, moral y física*. Valencia: F. Sempere y Compañía, Editores.

6.2. Fuentes secundarias

COMPAYRÉ, G. (1910): *Herbert Spencer y la educación científica*, traducción del francés de Domingo Barnés. GINER DE LOS RÍOS, FRANCISCO *Spencer y las buenas maneras*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.

GARCÍA MONTORO, C. (2005): «Los montes de Málaga en 1879 (Dos reportajes de Francisco de Asís Pacheco)», *Revista de Estudios Regionales*, 72, 247-61.

PALAU Y DULCET, A. (1977): *Manual del librero hispano-americano: bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos, con el valor comercial de los impresos descritos*. Barcelona: A. Palau.

RAMÍREZ ARLANDI, J. (2007): «Siro García del Mazo, traductor «en vista de» de Spencer: Apuntes sobre la recepción y traducción de textos ensayísticos a finales del siglo XIX» en ZARO VERA, J. J. (ed.) *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Granada: Comares, págs. 281-320.

RODRÍGUEZ ESPINOSA, M. (2007): «La clave mexicana y la mediación francesa en las primeras traducciones al español (1860-1915) de *La feria de las vanidades* de William Makepeace Thackeray» en ZARO VERA, J. J. (ed.): *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Granada: Comares, págs. 119-56.

TOURY, G. (1995); *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.